

Luk

Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
Và xảy-ra khi [~] Ngài-vào [~] [~] nhà của-một [~]
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G5100](#) [G3588](#)
- ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων, σαββάτω φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν
người-lãnh-đạo [~] Pha-ri-si, ngày-Sa-bát-để dùng-bữa [~] và họ đang
[G0758](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4521](#) [G5315](#) [G0740](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#)
- παρατηρούμενοι αὐτόν.
dò-xét Ngài.
[G3906](#) [G0846](#)

Một ngày Sa-bát, Đức Chúa Jêsus vào nhà một người kể cả dòng Pha-ri-si để dùng bữa, những người ở đó dòm hành Ngài.

- 2 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
Và kia, một-người nọ bị phù-thũng ở-trước-mặt Ngài.
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5100](#) [G1510](#) [G5203](#) [G1715](#) [G0846](#)

Số là có một người mắc bệnh thủy thũng ở trước mặt Ngài.

- 3 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ
Và đáp-lại, [~] Đức-Chúa-Jesus nói cùng [~] thầy-dạy-luật và
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#)
- Φαρισαίους, λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ;
người-Pha-ri-si, rằng, Có-được-phép vào-ngày Sa-bát chữa-bệnh hay không?
[G5330](#) [G3004](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2228](#) [G3756](#)

Đức Chúa Jêsus cất tiếng hỏi thầy dạy luật và người Pha-ri-si rằng: Trong ngày Sa-bát, có nên chữa bệnh hay không?

- 4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος, ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν.
Nhưng họ làm-thinh. Rồi-Ngài nắm-lấy, chữa-lành người-ấy, và cho-đi.
[G3588](#) [G1161](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1949](#) [G2390](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0630](#)

Họ đều làm thình. Ngài bèn đem người bệnh chữa lành, rồi cho về.

- 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος υἱὸς ἢ βοῦς
Rồi Ngài-nói cùng-họ [~] Ai trong-các-người có-con-trai hay con-bò
[G2532](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5207](#) [G2228](#) [G1016](#)
- εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν, ἐν ἡμέρᾳ
bị-rơi-vào giếng [~] mà không lập-tức kéo-lên [~] vào ngày
[G1519](#) [G5421](#) [G4098](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2112](#) [G0385](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2250](#)
- τοῦ σαββάτου?
[~] Sa-bát?
[G3588](#) [G4521](#)

Đoạn, Ngài phán cùng họ rằng: Nào có ai trong các người, đương ngày Sa-bát, nếu có con trai hay là bò mình té xuống giếng mà không kéo liền lên sao?

6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
 Và họ-không thể đấp-lại về điều-ấy.
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0470](#) [G4314](#) [G3778](#)

Họ không đốí đấp gì về điều đố được.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς
 Ngàì-nóì rḗì vớì [-] những-ngưoì-được-mớì mḗt-ấn-dụ, khi-thấy họ [-]
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3850](#) [G1907](#) [G4459](#) [G3588](#)

πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
 chḗ-chḗo-cao chḗn, Ngàì-nóì cùng họ,
[G4411](#) [G1586](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ngàì thấy những kẻ được mớì đầu lựa chḗ ngòì trên, nên phán cùng họ thí dụ này:

8 Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν
 Khi ngưoì-được-mớì bớì ai đần tiệc-cưoì, đừng ngòì-vào [-] [-]
[G3752](#) [G2564](#) [G5259](#) [G5100](#) [G1519](#) [G1062](#) [G3361](#) [G2625](#) [G1519](#) [G3588](#)

πρωτοκλισίαν, μή ποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
 chḗ-cao-nhất, kḗ-o rḗì có-ngưoì-danh-dự-hḗn ngưoì cũng được-mớì bớì chủ-tiệc,
[G4411](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1784](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2564](#) [G5259](#) [G0846](#)

Khi ngưoì ta mớì ngưoì dự tiệc cưoì, chḗ ngòì chḗ cao nhứt, vì e rằng trong những khách mớì có ai tôn trọng hơn ngưoì,

9 καὶ ἔλθων, ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι,
 rḗì đần-lúc, ngưoì đầ-mớì-ngưoì và ngưoì-kia [-] sḗ-nóì vớì-ngưoì,
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2564](#) [G2046](#) [G4771](#)

Δὸς τούτω τόπον, καὶ τότε ἄρξη μετὰ αἰσχύνης τὸν
 Hấy-nhường chḗ-này cho-ngưoì-ấy, và bấy-giờ ngưoì-phảì vớì xấu-hḗ [-]
[G1325](#) [G3778](#) [G5117](#) [G2532](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3326](#) [G0152](#) [G3588](#)

ἔσχατον τόπον κατέχειν.
 chḗ-thấp-nhất [-] ngòì.
[G2078](#) [G5117](#) [G2722](#)

ngưoì đứng mớì sḗ đần nói cùng ngưoì rằng: Hấy nhường chḗ cho ngưoì này ngòì, mà ngưoì xấu hḗ vì phải xuống chḗ chḗt chắng.

10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα
 Thà khi được-mớì, hấy-đi ngòì-vào [-] [-] chḗ-thấp-nhất, [-] đầ
[G0235](#) [G3752](#) [G2564](#) [G4198](#) [G0377](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#) [G2443](#)

ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκῶς σε, ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι
 khi đần [-] ngưoì-đầ-mớì ngưoì, sḗ-nóì vớì-ngưoì, Hớì-bạn, xin-hấy-lên
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#) [G2046](#) [G4771](#) [G5384](#) [G4320](#)

ἀνώτερον. τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν
 cao-hḗn. Bấy-giờ ngưoì-sḗ-được [-] vinh-dự trước-mặt mớì [-]
[G0511](#) [G5119](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1391](#) [G1799](#) [G3956](#) [G3588](#)

συνανακειμένων σοι;
 ngưoì-cùng-ngòì-bàn vớì-ngưoì;
[G4873](#) [G4771](#)

Nhưng khi ngưoì được mớì, hấy ngòì chḗ chḗt, ngưoì đứng mớì sḗ đần nói cùng ngưoì rằng: Hớì bạn, xin ngòì lên cao hơn. Vậy thì điều đố sḗ làm cho ngưoì được kính trọng trước mặt những ngưoì đầng bàn mình.

- 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν
 vì ai [-] tỵ-tôn-cao mình sẽ-bị-hạ-xuống, và ai tỵ-hạ-mình xuống
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5013](#) [G1438](#)

ὕψωθήσεται.
 sẽ-được-tôn-lên.
[G5312](#)

Bởi vì ai tự nhắc mình lên, sẽ phải hạ xuống, còn ai tự hạ mình xuống, sẽ được nhắc lên.

- 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ
 Ngài-cũng-nói rồi với [-] người-đã-mời Ngài, Khi người-làm tiệc-trưa hay
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4160](#) [G0712](#) [G2228](#)

δειπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου,
 tiệc-tối, đừng mời [-] bạn-bè người, cũng-đừng-mời [-] anh-em người,
[G1173](#) [G3361](#) [G5455](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4771](#) [G3366](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή
 cũng-đừng-mời [-] bà-con người, cũng-đừng-mời láng-giềng giàu-có, kẻ-o
[G3366](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4771](#) [G3366](#) [G1069](#) [G4145](#) [G3361](#)

ποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσιν σε, καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι;
 rồi [-] họ mời-lại người, và thành-ra được-đền-đáp cho-người;
[G4219](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1096](#) [G0468](#) [G4771](#)

Ngài cũng phán với người mời Ngài rằng: Khi người đãi bữa trưa hoặc bữa tối, đừng mời bạn hữu, anh em, bà con và láng giềng giàu, e rằng họ cũng mời lại mà trả cho người chẳng.

- 13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς,
 nhưng khi dọn-tiệc người-làm, hãy-mời người-nghèo, người-tàn-tật, người-què,
[G0235](#) [G3752](#) [G1403](#) [G4160](#) [G2564](#) [G4434](#) [G0376](#) [G5560](#)

τυφλοὺς;
 người-mù;
[G5185](#)

Song khi người đãi tiệc, hãy mời những kẻ nghèo khó, tàn tật, què, đui,

- 14 καὶ μακάριος ἔσῃ; ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι;
 và phước-thay cho-người; vì họ-không có-gì để-đền-đáp người;
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0467](#) [G4771](#)

ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
 người-sẽ-được-đền-đáp vì [-] trong [-] ngày-sống-lại của người-công-bình.
[G0467](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G1342](#)

thì người sẽ được phước, vì họ không có thể trả lại cho người; đến kỳ kẻ công bình sống lại, người sẽ được trả.

- 15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνακακειμένων ταῦτα, εἶπεν
 Nghe-vậy nhưng một-người trong-số những-người-cùng-ngồi-bàn những-điều-ấy, nói
[G0191](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3778](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 với-Ngài, Phước-thay cho-ai được-ăn bánh trong [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời.
[G0846](#) [G3107](#) [G3748](#) [G5315](#) [G0740](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Một người đồng tiệc nghe lời đó, thì thưa Ngài rằng: Phước cho kẻ sẽ được ăn bánh trong nước Đức Chúa Trời!

16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον μέγα, καὶ
 [-] Nhưng Ngài-nói cùng-người-ấy, Một-người nọ dọn tiệc-lớn [-] và
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4160](#) [G1173](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐκάλεσεν πολλούς.
 mời nhiều-người.
[G2564](#) [G4183](#)

| Nhưng Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Có người kia dọn tiệc lớn, mời nhiều người ăn.

17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου, εἰπεῖν τοῖς
 rồi sai [-] đầy-tớ mình vào giờ [-] tiệc, để-nói với
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3004](#) [G3588](#)

κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.
 những-người-được-mời, Hãy-đến, vì đã sẵn-sàng rồi.
[G2564](#) [G2064](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2092](#) [G1510](#)

| Khi đến giờ ăn, sai đầy tớ mình đi nói với những kẻ được mời rằng: Hãy đến, mọi sự đã sẵn rồi.

18 καὶ ἦρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
 Nhưng họ-đồng-loạt bắt-đầu [-] hết-thảy từ-chối. Người thứ-nhất nói
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G1520](#) [G3956](#) [G3868](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἄγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθῶν ἰδεῖν αὐτόν;
 [-] Tôi-đã-mua-ruộng [-] và cần-phải [-] đi-xem [-] nói;
[G0846](#) [G0068](#) [G0059](#) [G2532](#) [G2192](#) [G0318](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0846](#)

ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 xin ông hãy-cho tôi miễn-cho.
[G2065](#) [G4771](#) [G2192](#) [G1473](#) [G3868](#)

| Song họ đồng tình xin kiếu hết. Người thứ nhứt nói rằng: Tôi có mua một đám ruộng, cần phải đi coi; xin cho tôi kiếu.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι
 người khác nói, Tôi-mua-đôi bò [-] năm, và đi
[G2532](#) [G2087](#) [G3004](#) [G2201](#) [G1016](#) [G0059](#) [G4002](#) [G2532](#) [G4198](#)

δοκιμάσαι αὐτά; ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 thử chúng; xin ông hãy-cho tôi miễn-cho.
[G1381](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2192](#) [G1473](#) [G3868](#)

| Kẻ khác rằng: Tôi có mua năm cặp bò, phải đi xem thử; xin cho tôi kiếu.

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ
 và người-khác-nữa nói, Tôi-vừa-cưới-vợ [-] và vì-vậy [-] không
[G2532](#) [G2087](#) [G3004](#) [G1135](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3756](#)

δύναμαι ἐλθεῖν.
 thể-đến được.
[G1410](#) [G2064](#)

| Kẻ khác nữa rằng: Tôi mới cưới vợ, vậy tôi không đi được.

- 21 καὶ παραγενόμενος, ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.
 Rōi trở-về, [-] đầ-y-tớ thuậ-lại cho chủ mình những-điề-u-ấ-y.
[G2532](#) [G3854](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3778](#)
- τότε ὀργισθεῖς, ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε
 Bấ-y-giờ nổi-giận, [-] chủ-nhà nới với đầ-y-tớ mình, Hấ-y-ra-mau
[G5119](#) [G3710](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G1831](#)
- ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς,
 nhanh ra [-] đường-phố và ngō-hém của thành, và đem ngưõi-nghèo,
[G5030](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2532](#) [G4505](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#)
- καὶ ἀναπίρους, καὶ τυφλοὺς, καὶ χωλοὺς, εἰσάγαγε ὧδε.
 và ngưõi-tàn-tật, và ngưõi-mù, và ngưõi-què, vào-đây [-].
[G2532](#) [G0376](#) [G2532](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1521](#) [G5602](#)

Đầy tớ trở về, trình việc đó cho chủ mình. Chủ bèn nổi giận, biểu đầy tớ rằng: Hãy đi mau ra ngoài chợ, và các đường phố, đem những kẻ nghèo khó, tàn tật, đui, què vào đây.

- 22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ
 Và đầ-y-tớ-thưa [-] [-] Thưa-chủ, đã-làm-xong như chủ-đã-truyền, mà
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3739](#) [G2004](#) [G2532](#)
- ἔτι τόπος ἐστίν.
 vẫn-còn chỗ trống.
[G2089](#) [G5117](#) [G1510](#)

Sau lại đầy tớ trình rằng: Thưa chủ, điều chủ dạy, đã làm rồi, mà hãy còn thừa chỗ.

- 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς
 và chủ-nới [-] [-] với [-] đầ-y-tớ, Hấ-y-đi-ra [-] [-] các-đường
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#)
- καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῆ μου ὁ
 và dọc-hàng-rào, và nài-ép-họ vào, để nhà-ta-được-đầy của-ta [-]
[G2532](#) [G5418](#) [G2532](#) [G0315](#) [G1525](#) [G2443](#) [G1072](#) [G1473](#) [G3588](#)
- οἶκος;
 [-].
[G3624](#)

Chủ nhà lại biểu rằng: Hãy ra ngoài đường và dọc hàng rào, gặp ai thì ép mời vào, cho được đầy nhà ta.

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων
 Vi-Ta-nới [-] cùng-các-ngưõi, rằng không-một-ai trong-số những-ngưõi ấy
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1565](#)
- τῶν κεκλημένων, γεύσεται μου τοῦ δείπνου.
 mà được-mời-trước, sẽ-được-ném của-ta [-] tiệc.
[G3588](#) [G2564](#) [G1089](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1173](#)

Vì, ta nói cùng các ngưõi, trong những kẻ đã mời trước, không có ai được ném bữa tiệc của ta đâu.

- 25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί; καὶ στραφεῖς, εἶπεν πρὸς
 Đoàn-dân-đông-theo rồi Ngàì [-] [-] và quay-lại, Ngàì-nới cùng
[G4848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3004](#) [G4314](#)
- αὐτοῦς,
 họ,
[G0846](#)

Có đoàn dân đông cùng đi với Đức Chúa Jêsus; Ngàì xây lại cùng họ mà phán rằng:

- 26 Εἶ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ,
 Nếu ai đến cùng Ta, mà không ghét cha mình,
[G1487](#) [G5100](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3404](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1438](#)
- καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς,
 và [-] mẹ, và [-] vợ, và [-] con-cái, và [-] anh-em,
[G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)
- καὶ τὰς ἀδελφάς; ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ
 và [-] chị-em; thậm-chí [-] cả [-] mạng-sống mình, thì-không
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1438](#) [G3756](#)
- δύναται εἶναί μου μαθητής;
 thể làm [-] môn-đồ-Ta;
[G1410](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

| Nếu có ai đến theo ta mà không ghét cha mẹ, vợ con, anh em, chị em mình, và chính sự sống mình nữa, thì không được làm môn đồ ta.

- 27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου,
 ai không mang [-] thập-tự-giá mình, mà đi theo Ta,
[G3748](#) [G3756](#) [G0941](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3694](#) [G1473](#)
- οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
 thì-không thể làm [-] môn-đồ-Ta.
[G3756](#) [G1410](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

| Còn ai không vác thập tự giá mình theo ta, cũng không được làm môn đồ ta.

- 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομησαί, οὐχὶ πρῶτον
 Vi-ai [-] trong các-người, muốn xây-tháp [-] mà-không trước-hết
[G5101](#) [G1063](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4444](#) [G3618](#) [G3780](#) [G4412](#)
- καθίσας, ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν?
 ngồi-xuống, tính-toán [-] chi-phí, xem-có đủ để hoàn-thành?
[G2523](#) [G5585](#) [G3588](#) [G1160](#) [G1487](#) [G2192](#) [G1519](#) [G0535](#)

| Vả, trong các người có ai là người muốn xây một cái tháp, mà trước không ngồi tính phí tổn cho biết mình có đủ của đặng làm xong việc cùng chăng sao?

- 29 ἵνα μὴ ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ισχύοντος ἐκτελέσαι,
 Kê-o rồi [-] khi-đặt [-] nền-móng, mà không thể hoàn-tất,
[G2443](#) [G3361](#) [G4219](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2310](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2480](#) [G1615](#)
- πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίξιν,
 thì-mọi [-] người-thấy sẽ-bắt-đầu [-] chê-cười,
[G3956](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1702](#)

| e khi đã xây nền rồi, không làm xong được, thì mọi người thấy liền chê cười,

- 30 λέγοντες ὅτι, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ
 mà-nói rằng, Người-này [-] [-] bắt-đầu xây, mà không
[G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0756](#) [G3618](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
 thể hoàn-thành.
[G2480](#) [G1615](#)

| và rằng: Người này khởi công xây, mà không thể làm xong được!

31	Ἦ τις βασιλεὺς, πορευόμενος ἑτέρω βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον, Hoặc vua-nào [-] sấp-ra-đi vớí-vua khác giao-chiến [-] [-]	G2228	G5101	G0935	G4198	G2087	G0935	G4820	G1519	G4171
	οὐχὶ καθίσας, πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστὶν ἐν δέκα mà-không ngòì-xuống, trước-hết suy-xét xem-có thể [-] vớí mười G3780 G2523 G4412 G1011 G1487 G1415 G1510 G1722 G1176									
	χιλιάσιν, ὑπαντήσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν? ngàn-quân, chống-cự [-] kẻ-đem hai-mươi ngàn-quân đến-đánh [-] mình? G5505 G5221 G3588 G3326 G1501 G5505 G2064 G1909 G0846									

Hay là có vua nào đi đánh trận cùng vua khác, mà trước không ngời bàn luận xem mình đem đi một muôn lính có thể địch nổi vua kia đem hai muôn cùng chăng sao?

32	εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, Nếu-không thì [-] khi-địch-còn [-] xa, [-] phái-đoàn-sứ đi-sai, G1487 G1161 G1490 G2089 G0846 G4206 G1510 G4242 G0649									
	ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. xin-cầu [-] điều-kiện hòa-bình. G2065 G3588 G4314 G1515									

Bằng chăng nổi, khi vua kia còn ở xa, sai sứ đi xin hòa.

33	οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς cũng-vậy vậy hễ-ai trong các-người mà không từ-bỏ hết-thảy [-] G3779 G3767 G3956 G1537 G4771 G3739 G3756 G0657 G3956 G3588									
	ἐαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. [-] của-cái-mình, thì-không thể làm [-] môn-đồ-Ta. G1438 G5225 G3756 G1410 G1510 G1473 G3101									

Như vậy, nếu ai trong các người không bỏ mọi sự mình có, thì không được làm môn đồ ta.

34	Καλὸν οὖν τὸ ἄλας, ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἄλας μωρανθῆ, Muối-vốt vậy [-] tốt, nhưng-nếu mà ngay-cả [-] muối mất-mặn, G2570 G3767 G3588 G0217 G1437 G1161 G2532 G3588 G0217 G3471									
	ἐν τίνι ἀρτυθήσεται? thì-lấy-gì [-] làm-mặn-lại? G1722 G5101 G0741									

Muối là giống tốt; nhưng nếu muối mất mặn, thì lấy chi làm cho nó mặn lại được?

35	οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν; không-còn-để-bón [-] đất, cũng-không-để-làm [-] phân; hợp-để [-] G3777 G1519 G1093 G3777 G1519 G2874 G2111 G1510									
	ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. quăng-ra-ngoài người-ta-quăng nó-đi. Ai có tai để-nghe, hãy-nghe. G1854 G0906 G0846 G3588 G2192 G3775 G0191 G0191									

Không dùng chi được cho ruộng hoặc cho phân; người ta phải bỏ nó ra ngoài. Ai có tai mà nghe, hãy nghe.